Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jest obrazem\* \*\* niewidzialnego\*\*\* Boga,\*\*\*\* pierworodnym\*\*\*\*\* wszelkiego stworzenia,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodny całego stworzenia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jest obrazem niewidzialnego Boga, praprzyczyną wszelkiego stworzenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jest obrazem Boga niewidzialnego *i* pierworodnym wszelkiego stworzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który jest obrazem Boga niewidzialnego i pierworodny wszystkich rzeczy stworzonych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jest obrazem Boga niewidzialnego pierworodny wszego stworzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest obrazem Boga niewidzialnego - Pierworodnym wobec każdego stworzenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodnym wszelkiego stworzenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodnym wszelkiego stworzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodnym wobec całego stworzenia, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jest wizerunkiem niewidzialnego Boga, pierworodnym całego stworzenia, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On, Syn, jest obrazem niewidzialnego Boga i pierworodnym wśród wszystkiego, co stworzone, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest obrazem Boga niewidzialnego. Pierworodnym wszelkiego stworzenia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він є образом невидимого Бога, першонародженим з усього творива. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest obrazem niewidzialnego Boga, pierworodnym wszystkiego co stworzone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest On widzialnym obrazem niewidzialnego Boga. Góruje ponad całym stworzeniem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jest obrazem niewidzialnego Boga, pierworodnym wszelkiego stworzenia; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus jest widzialnym odbiciem niewidzialnego Boga i panuje nad całym światem. |

1. 1) obraz, εἰκών : zob. <x>540 4:4</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>; <x>650 1:3</x>. Niewidzialny Bóg objawia się w Chrystusie i jest taki jak On. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:29</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:18</x>; <x>610 1:17</x>; <x>610 6:16</x>; <x>650 11:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>580 1:15-20</x> to być może hymn wczesnego Kościoła, którego sam Paweł jest autorem. Hymn ten uwypukla ważność Osoby i dzieła Jezusa Chrystusa w odniesieniu do stworzenia (ww. 15-17) i zbawienia (ww. 18-20). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Pierworodny stworzenia, πρωτότοκος κτίσεως, nie zn.: pierwszy stworzony, lecz – jak w <x>580 1:16</x>, 17 – będący gruntem, przyczyną, uzasadnieniem i celem wszystkiego. Pierworodny ozn. pierwszeństwo co do czasu i co do rangi. W <x>10 49:3</x> πρωτότοκος pojawia się jako paralelne do ἀρχή, tj. początek, por. <x>50 21:17</x> (G); <x>520 8:29</x>. Jezus jest także pierwszym owocem, zapowiedzią zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>). [↑](#footnote-ref-7)